



www.jcph.com

故事大王丛书

世界
经典
幻想故事
【魔幻卷】

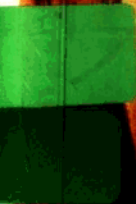
屋顶上的幽灵

wudingshang
de youling

杨鹏工作室

魔幻卷

屋顶上的幽灵



图书在版编目 (C I P) 数据

屋顶上的幽灵: 魔幻卷 / 杨鹏工作室译. — 上海: 少年儿童出版社, 2004.1
(世界经典幻想故事)
ISBN 7-5324-5904-7

I. 屋... II. 杨... III. 故事—作品集—世界—19
~20 世纪 IV. I14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 116343 号

故事大王丛书

世界经典幻想故事·魔幻卷

屋顶上的幽灵

杨鹏工作室 编

王 宇 等译

陈范定 装帧

第一版 2004 年 1 月

责任编辑 沈新雄 美术编辑 施晓斌

上海世纪出版集团	开本 850 × 1168 1/32
少年儿童出版社出版发行	印张 5
200052 上海南京东路 155 号	字数 94,000
电话 021-9610330	2004 年 3 月第 1 版
全国新华书店经销	2004 年 3 月第 1 次印刷
华东师范大学印刷厂印刷	印数 1-8,000

网 址: www.jcph.com

电子邮件: postmaster@jcph.com

ISBN 7-5324-5904-7 I · 2154 定价: 9.00 元

用幻想把握未来

——写给少年朋友

杨 鹏

假如……

假如有一位尧舜禹时代的人乘坐时间机器到了宋朝，他一定会为许多事情感到惊讶：人们竟然制造出了薄如蝉翼的纸来代替笨重的陶片、木片和甲骨进行书写；人们竟然创造了威力如同雷电的火药来进行战争；人们竟然发明出了指南针这样的神奇之物来辨别方向；人们竟然会使用活字印刷来广泛地传播文化……

假如有一位宋朝人乘坐时间机器到了20世纪，他也会为许多事情感到惊讶：四个轮子的小房子——汽车竟然跑得比马还快；远隔千山万水的人竟然可以通过一根电话线进行对话；人类竟然像嫦娥一样登上了月球；小小的原子弹竟然可以在瞬间毁灭一个城市……

假如有一位20世纪的人乘坐时间机器到了现在，他也要为许多事情感到惊讶：克隆技术、互联网、虚拟现实、基因工程……这一切，在并不太遥远的一二十年前，仅仅可以在科幻小说和电影里看到，而如今却变成了现实……

假如现在的我们乘坐时间机器到了未来，我们，同样要为许许多多的事情感到惊讶：许多只有神话、科幻小说、梦境中才能发生的事情，却全部得以实现，并超越了想象……

爱因斯坦曾经说过：“想象力比知识更重要。因为知识是有限的，而想象力概括着世界的一切，推动着进步，并且是知识的源泉。”人类的每一次进步，科学的不断发展，其最初的动力，都来源

于不断跳跃的想象力。可以说没有想象力,就没有今天的世界。同样,如果人类在某一时刻失去了想象力,那么,人类社会将止步不前,人类也将失去未来。

21世纪,是一个充满了想象力的世纪。世纪之初,在“子不语怪力乱神”势力依然强大的中国,却燃起了一场想象力的大火:《哈利波特》、《魔戒》、《鸡皮疙瘩》等幻想文学书籍,兵不血刃地杀入中国图书市场,将写实类的文学作品毫不留情地挤到了边缘化的位置;而影院里播放的影片,也纷纷被《黑客帝国》、《蜘蛛侠》、《星球大战》等幻想影片所占领,甚至连写实类的影片,如果没有添加一些充满视觉冲击力和创意的电脑特技,也会引来观众的一片嘘声……幻想,在这个世纪变得从未有过的重要。对于成长中的少年朋友来说,如果缺乏想象力,在将来的竞争中,就必然会处在被淘汰的弱势位置。

正因为此,我们才选编了这一套世界经典幻想故事丛书,其中的许多故事可以被视为后来的幻想艺术的源头,后来的许多幻想文学、幻想影视作品,均直接或间接地受到了这些作品的影响。为了便于少年读者阅读,我们在故事的叙述方式、语言、节奏等方面都进行了重新加工,使之更适合于当代少年读者的口味。我们期待,在幻想文学之火越烧越烈的今天,这样一套丛书,能为读者增添更多的新意,能够丰富读者的想象力,把读者带进一个神奇的世界中去。

如果你和我一样,同样喜欢幻想,你也可以到我的网站上与我交流。我的网站是“杨鹏幻想网”,网址是:www.yphxw.com

世界上热爱幻想的人,联合起来!

是为序。



目 录

21 午夜惊魂

[英]爱得华·弗里德里希·本森

20 墙里的老鼠

[英]H.P.乐夫克拉夫特

30 莫格街神秘案件

[美]埃德加·爱伦·坡

42 失窃的信

[美]埃德加·爱伦·坡

48 玩具房幽灵

[英]蒙塔古·詹姆斯

58 三个陌生人

[英]托马斯·哈代

64 神秘的书

[英]蒙塔古·詹姆斯

76 托马斯修士的财宝

[英]蒙塔古·詹姆斯

FANTASY

魔幻卷

86 ➡ 沉船岛

[前苏联]阿·别里亚耶夫

98 ➡ 手提箱里的滴答声

[英]斯蒂芬·玛尔姿

104 ➡ 地窖里的东西

[美]戴维·H·凯勒

112 ➡ 法官的房子

[美]亨利·詹姆斯

120 ➡ 恐怖的黑水池

[英]亨利·特里特·斯佩里

128 ➡ 豪华卧室

[英]沃尔特·司各特

136 ➡ 女巫之死

[英]蒙塔古·詹姆斯

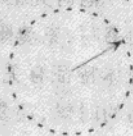
140 ➡ 屋顶上的幽灵

[英]S·巴林·戈尔德

146 ➡ 游戏伙伴

[美]R·切特温德·海斯

STORIES



www.jcph.com

世界
经典
幻想
故事

【魔幻卷】

故事大王从书

屋顶上的幽灵

wudingshang
de youling

杨鹏工作室 图

少年儿童出版社

午夜惊魂

MOHUANHUAN

一、寡妇阿姆沃斯太太

马 克斯利村位于苏塞克斯郡的丘陵地区，这里石楠丛生、松林遍野，据说去年夏秋之际，这里发生了一些很奇怪的事，但并没有因此而显得诡异，整个村子都透着健康可爱的气息，在全英格兰恐怕都找不到比它更适合居住的地方了。村里只有一条小街，路面宽阔，两边是绿茵茵的草地，街道正中矗立着一座小小的诺曼底式教堂，旁边还有个久已废弃的古代墓地。村子里还有十几所小巧安静的乔治王时代的老房子，红墙长窗，房前都有一方花园，后面还有一大片空地。

我就幸运地拥有这样一幢小房子，而且更幸运的是，我还有一个非常有趣的邻居。他叫弗朗西斯·伍尔康伯，是马克斯利村的老居民了，他的房子在街道另一边，正对着我家。他从前是剑桥大学的生理学教授，虽然还在中年，却毅然辞职，全身心地投入到超自然现象的研究之中，这点令我觉得很奇怪。

他研究的东西很多，什么闹鬼的凶宅，吸血鬼，自动书写，鬼魂附体等等，他认为这些现象不但与人类的身体特征有关，还与人的精神有关，从前，他在大学教书的时候，还要求用这些题目来让学生通过学位考试。

“他们当然不会听我的。”他告诉我。我想那是当然

的了，作为一个唯物主义者，谁会相信你这些鬼话。“可惜，可惜，”他仿佛很失望地说，“人类身体存在着强大的潜能，那是一个广大的超能领域，它确实存在，只是还很少有人能将它发掘出来，有人说这是迷信，是异想天开，其实，知识先驱才不会怕什么嘲笑的，只有这样才能开拓人类新的知识领域。教书有什么用？真正的学者是要做一个知识的开拓者，而不是做一个教书的笨驴。”他越说越来劲儿了。虽然我不相信他这些奇谈怪论，但他所讲的种种怪事又让我非常感兴趣，就这样，我们成了好朋友。

去年春天，我们俩认识了一个人——阿姆沃斯太太。她是个寡妇，她丈夫曾做过西北部省区的法官，他在白沙瓦去世后，她在伦敦呆了一年，后来实在受不了城里的雾气和污秽，便来到这充满阳光和新鲜空气的马克斯利村，而后便定居下来。还有另一个更特殊的原因是，她的祖先一百年前是这里的居民，在早已废弃的古代墓地里，还有很多墓碑上刻着她娘家的姓氏：查斯顿。

她长得很漂亮，身材丰满，充满活力，又和蔼可亲，于是很快她成了村里最受欢迎的女人。她率先举办午餐会 and 小型晚宴，而平时我们只不过是举办一些小茶会，哪有这么热闹过？在她的带动下，大家也都纷纷效仿，邀请朋友们到家中来玩，村子里比以前热闹多了。阿姆沃斯太太的宅子离我的不到一百码，每当外面没有什么宴会的时候，我就会打电话过去，问她我能不能晚餐后过去玩扑克牌，“当然可以啊！”她的回答总是令我这样的单身男人愉快。





午夜惊魂

魔
MOHUANMIAN

4

她总呆在家里，对每一位来玩的朋友都很热情，她总是会用一杯香浓的波尔多红葡萄酒、一杯咖啡、一支雪茄招待客人，当然还有扑克牌。我最喜欢的还是她的音乐，她手指修长，嗓音撩人，每当她一边弹着钢琴一边忘情地唱歌的时候，总是能迷住所有的客人。她总是很快活，对什么都有兴趣，而且精通各种游戏，她为大家带来了阳光与快乐，每个人都喜欢她。

当然除了一个人——弗朗西斯·伍尔康伯。他坦言不喜欢阿姆沃斯太太，但又承认对她极感兴趣。我觉得很奇怪，阿姆沃斯太太看上去并不神秘，可伍尔康伯老是偷偷地用怪异的眼光观察她，好像要从中看出什么秘密一样。

阿姆沃斯太太坦率地告诉大家她的真实年龄，但没有人相信她已经四十五岁了，她看上去还和二十几岁的女孩一样年轻。我和她之间的友谊越来越稳固，她也常常到我这儿打牌。这天晚上，她又打电话过来问我：“你晚上有空吗？要不要写作？”

“今天晚上不用！”我说。

“谁啊！”伍尔康伯老是呆在我这里抽烟，他听到电话中她的声音还故意问我。“知道还问？”我拿开电话，笑道。

“叫她过来吧！”伍尔康伯总是很希望看到她，看样子比我还急。“可以啊，过来吧！”我对阿姆沃斯太太说。电话挂断，不一会儿，她就来了，依然欢快而迷人。

我们俩一起打扑克牌，伍尔康伯坐在我旁边看牌，但我知道他的注意力不在牌上，而在阿姆沃斯太太身上。“你们知道吸血鬼吗？”伍尔康伯突然问。

“在这种时候就不要谈那些恐怖事件了嘛！”我埋怨道，“吓坏了阿姆沃斯太太怎么办？”说实话，其实是我自己比较怕。

“啊，我想听，”阿姆沃斯太太竟然拍起手来，“那一定很有趣吧？伍尔康伯先生，快说说你的鬼故事！”

“这不是鬼故事！”伍尔康伯表情严肃地说，“吸血鬼一直就存在于这个世界，只是很少有人去研究，医学界也把它当成迷信，其实从古到今，有很多人都曾经见到过，比如罗马、希腊、犹太历史中都有记载。它们像幽灵一样附在一个活人身上，将自己的超自然力量赋予这个活人，让他拥有蝙蝠般的飞行力，晚上便悄悄飞出去，吸食人血大餐，如果它们的宿主死了，它们也不离开，继续附在尸体上，因此尸体不会腐烂。白天躲在坟墓里，晚上离开，进行可怕的勾当，在中世纪，吸血鬼家族特别繁荣，几乎没有一个国家逃过它们的危害……”

他说得越来越可怕，我觉得血液都快凝固了，战战兢兢地说：“住口吧，伍尔康伯！”

阿姆沃斯太太却听得津津有味，伍尔康伯注视着她，她也在看着他，眼睛一动不动。伍尔康伯继续说：“把这些证据放在一起，可以得出一个肯定的答案，吸血鬼确实出现过！它们害死过很多人，就像中世纪的黑死病，我可以告诉你们，三百年前，就在黑死病侵袭英格兰的时候，这个村子里爆发过很多吸血事件。吸血鬼至今也没有消失，一两年前它确实在印度出现了。”他说得一点都不像开玩笑的样子，而且目光如电，盯着阿姆沃斯太太，她的双唇张开了。



午夜惊魂



不知为什么,我感觉身边的气氛非常紧张,都是让伍尔康伯给吓的。阿姆沃斯太太却捂着嘴笑了起来:“你从哪儿听到的故事?一点儿也不吓人,伍尔康伯先生,我在印度住了这么多年,还从来没听到过这样的传闻,我想肯定是集市里一些讲故事的人胡乱瞎编的,他们这些人啊就爱开这种玩笑!”说着又笑了起来,把紧张的气氛一扫而光。

我想也是,只见伍尔康伯的嘴唇动了动,似乎想再说一些这样的证据,居然又忍住了:“啊,可能是这样吧!”

阿姆沃斯太太对扑克失去了热情,玩几圈就要走:“我看时间差不多了,我要回去了,拜拜!”阿姆沃斯太太告辞离开了。

她离开后,伍尔康伯沉默了很久,然后说:“很不幸,那次爆发了一种很神秘的病,正是在白沙瓦,她和她丈夫所在的地方,而且……她丈夫就是一个受害者。”

我无可奈何地摇摇头,很快,我就忘了这天晚上的事情。

二、神秘的怪病

不久夏天到了,天气热得出奇,雨水也没有,整个马克斯利村饱受着干旱之苦。更扰人的是,一到晚上,村子里就会出现一种巨大的黑色夜飞虫,它们飞进屋

来，悄无声息地落在皮肤上，谁也察觉不了，直到尖锐的刺痛传来，人们才知道被它咬了。它们不咬人的手脸，总是选择脖子、喉咙这些薄弱部位下手，真是可恶至极。

在这种病毒扩散的时候，大多数人都认为那是暂时的甲状腺肿，直到大约八月中旬，出现了第一起神秘的病案，我们才知道事情并非如此简单。病人是阿姆斯特太太园丁的儿子，一个十六七岁的男孩，症状是贫血苍白，无精打采，虚弱无力，伴有极度嗜睡，胃口反常。他的喉头上也有两个小孔，医生罗斯大夫猜测是一只巨大的夜飞虫咬了他，但有些奇怪的是，被咬的伤口周围既不肿也不发炎。天气渐渐凉爽，他的烧这时已经退去，虽然每顿饭他都要吃很多食物，可是身体却越来越瘦，快皮包骨头了。

一天下午，我在街上遇到罗斯大夫，我问他那孩子怎么样了，他摇摇头说恐怕不行了。他坦白承认，他对这个怪病确实是束手无策。“我知道伍尔康伯先生知识渊博，想请他给我看看那个男孩，也许他对这个病例会有一些新的见解。”他说。

“那正好，今天他和我一起用餐，你也来吧！”我说。

“不了，晚上我会亲自来拜访的！”他说。

到了晚上，他果然过来了。“走吧！”伍尔康伯已经知道了他的来意，他自己也想去看看那个男孩到底怎么样了。

我想晚上没人陪我聊天了，便打电话给阿姆斯特太太：“我今天晚上能否打扰你一个小时？”





午夜惊魂



“可以呀，我正好有空！”

我立刻到了她家，由于音乐和扑克牌的魅力，我的打扰从一个小时变成了两个小时。我忽然想起什么，便随口问道：“对了，那个男孩情况如何？”

“他——”阿姆沃斯太太看了我一眼，“今天我刚去看过他，还给他带了很多好吃的，但是他……”她那双善良的眼睛有些湿润了，“今天恐怕是我最后一次去看他了。”

我也沉下脸来，本来想说伍尔康伯已经和医生一起去替孩子会诊了，但想起她和伍尔康伯之间似乎有些嫌隙，便没说。

时间差不多了，我告辞回家，她送我出来，送着送着，就送到了我家。“啊，今天晚上的空气多么清新。”她尽情地呼吸着清凉的空气，感慨地说。

“对，”我也深深吸了一口，望了一眼天，“不但如此，今晚的月色还很亮呢！”

“晚上的空气和园艺是最好的强身健体，与我们的地球母亲赤诚相亲，那种感觉很令人振奋。”她欢快地笑了起来，“我酷爱空气和土地，也许我在期待着死亡，那时候，我会被埋葬，周围都是可爱的泥土，我可不愿被装在沉重的棺木里。对了，能不能借我那本有园艺文章的杂志？”

“当然可以。”我找来借给了她。“谢谢，我一定会还给你的。”她朝我摆摆手，转身要走了，我也正要进屋，又被她叫住：“喂，好好整理整理你的园子，晚上把窗子打开，这样你就不会得贫血病了。”

“我睡觉总是开着窗子的。”我说。

我回到卧室，准备睡觉。我的卧室有一扇窗子临着街道，脱衣服时，我似乎听到外面不远处有说话的声音，但我也没有太在意，关灯以后，我就睡着了。很快，我就陷入了一个极为恐怖的噩梦之中——

卧室里的两扇窗子都关得死死的，我站在卧室当中，呼吸不到空气，几乎快要窒息了。我拼命想打开窗户，但窗户被锁死了。“救命！”我大叫着，可是无济于事，没有人听到我的求救。突然间，窗户打开了，只见一张阴森森的脸在窗外朝着我笑，这张脸是阿姆沃斯太太的！她悬浮在黑暗之中，紧贴着窗格玻璃，我急忙把窗户拉下，把这可怕的景象挡在外面。我又冲向另一边的窗子，才一打开，又看到阿姆沃斯太太的脸，那脸好像恐怖黑色飞虫，扑向我的咽喉，狠狠地咬来，我惊叫了一声！

噩梦醒来，我发现自己全身都是汗水。看看周围，两扇窗子都开着，窗帘都拉了上去，半圆的月亮高高挂在天空中，在地板上洒下一片椭圆形的宁静的光辉。

这天晚上，我一直沉浸在恐怖之中，辗转反侧，再也睡不着了。不久，东方沉寂的天际开始露出第一缕晨光，天，终于亮了。

三、阿姆沃斯太太死了

第二天，伍尔康伯来我家，他脸色阴沉，眼睛里还隐隐有些血丝，显然也没睡好。“我需要你的帮助，”他





午夜惊魂



10

说，“昨天晚上发生了一些事！”

“什么事？”我问。这时，我注意到他拿出了一个还没装满的烟斗，放到早餐桌上。

“你必须知道，凭我这么多年的经验，我不会弄错，我昨天看了这个孩子，他活不了多久了，而且是无法解释原因的贫血，所以我可以肯定，他被吸血鬼咬了。”他抱着胳膊，双眼从突出的眉毛下定定地看着我。

我有些想笑，但又笑不出来。

“昨天晚上，我坚持要把他转移到我的宅子里来，我们拾他的时候，你猜我们遇到谁了吗？”他问。

“谁？”我反问他。

“阿姆沃斯太太！她表现得极为震惊，强烈反对我这样做，我当时觉得很奇怪，你想想看，为什么她会有这样的反应？”

“我，我不知道。”我说。我突然觉得身体泛起一阵恐怖，我记起昨晚上的梦，脑子里产生出一个近乎荒诞的念头，我立即把它从我脑子里赶了出去。

“那么，听着，我告诉你后来发生了什么事。”他说，“我把男孩那间屋子里的灯全都关了，悄悄监视着，其中一扇窗子我忘了关了，开了一点儿。大约午夜十二点的时候，我听到外面响起了某种声音，显然是有什么东西想把窗子推得更开一些。我从窗户缝隙里往外看，我猜得不错，窗子外面，是阿姆沃斯太太的脸，她的手正抓在窗框上！我蹑手蹑脚地走过去，‘砰’的一声把窗子拉下，我想我恰好压住了她的一根手指尖。”

“这，这怎么可能？”我喊道，“她怎么能在空中飘

